



IDIOMA B1 FRANCÉS PARA TRADUCTORES E INTÉRPRETES 1

(Licenciatura: Francés B1)



1. DATOS DE LA ASIGNATURA

Nombre de la asignatura	Idioma B1 Francés para traductores e intérpretes
Código	Grado: 101481 - Licenciatura: 22060
Créditos ECTS	6
Curso y período en el que se imparte	1er curso - 1er semestre
Horario	Consultad http://www.uab.cat/servlet/Satellite/els-estudis/horaris-i-aules-1096483281464.html
Lugar donde se imparte	Facultad de Traducción e Interpretación
Lengua	Francés

Profesora	Roberto Benda
Departamento	Filología Francesa
Universidad	UAB
Despacho	K2017
Teléfono	935811323
E-mail	Roberto.Benda@uab.cat
Horario de atención	Martes y Jueves 13.30-15.30

2. Equipo docente

Nombre	
Departamento	
Universidad	
Despacho	
Teléfono	
e-mail	
Horario de tutorías	

3. PRERREQUISITOS

Al comenzar la asignatura se necesita que el estudiante sea capaz de:

- ⇒ Comprender textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
- ⇒ Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
- ⇒ Comprender textos orales con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
- ⇒ Producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.

Comprensión oral y escrita indispensable para el seguimiento de la asignatura:

- ⇒ Puede entender instrucciones en las clases y las tareas que da un profesor.
- ⇒ Puede anotar información en una conferencia si es más o menos dictada.
- ⇒ Puede comprender, con cierta ayuda, instrucciones y mensajes básicos como, por ejemplo, catálogos de biblioteca informatizados o instrucciones y mensajes en los espacios virtuales de la asignatura.

Nivel de dominio de la lengua exigido:

Idioma Francés: Nivel umbral B1 MECR (Marco Europeo Común de Referencia)

4. CONTEXTUALIZACIÓN Y OBJETIVOS FORMATIVOS DE LA ASIGNATURA

La función de esta asignatura es iniciar el desarrollo de las competencias comunicativas de idioma B del estudiante y fomentar las competencias textuales necesarias para poder iniciar la traducción directa. Al acabar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- ⇒ Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. (CE5:MCRE_FTI B2.1)
- ⇒ Producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (CE6:MCRE_FTI B1.2)
- ⇒ Comprender textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (CE7:MCRE_FTI B1.1)
- ⇒ Producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (CE8:MCRE_FTI B1.1)

5. COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE DE LA ASIGNATURA

CE5: Comprender textos escritos en lengua portuguesa para poder traducir.

Resultados del aprendizaje:

- CE5.1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales.
- CE5.2. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
- CE5.3. Comprender la intención comunicativa y el sentido de los textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.

CE6: Producir textos escritos en lengua portuguesa para poder traducir.

Resultados del aprendizaje:

- CE6.1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales.
- CE6.2. Aplicar estrategias para producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos, adecuados al contexto y con corrección lingüística
- CE6.3. Producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos, y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándar.
- CE6.4. Producir textos escritos de ámbitos del estudio y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándar.
- CE6.5. Solucionar interferencias entre las lenguas de trabajo.

CE7: Comprender textos orales en lengua portuguesa para poder interpretar.

Resultados del aprendizaje:

- CE7.1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales.
- CE7.2. Aplicar estrategias para comprender textos orales de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
- CE7.3. Comprender textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.

CE8: Producir textos orales en lengua portuguesa para poder interpretar.

Resultados del aprendizaje:

- CE8.1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales.
- CE8.2. Aplicar estrategias para producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
- CE8.3. Producir textos orales, adecuados al contexto de la clase y con corrección lingüística.
- CE8.4. Producir textos orales básicos para ámbitos del estudio y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándar.



6. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA

1. Comprensión escrita orientada a la traducción
 - 1.1. Estrategias de lectura
 - 1.2. Identificación de géneros textuales
 - 1.3. Identificación de la ideas principales y secundarias
 - 1.4. Identificación de la intención del autor
2. Producción escrita orientada a la traducción
 - 2.1. Estrategias de síntesis
 - 2.2. Producción textual para una finalidad : el autor y el lector
 - 2.3. Producción de las ideas principales y secundarias
 - 2.4. Control de coherencia y cohesión
 - 2.5. Revisión y corrección
3. Comprensión y expresión oral
 - 3.1. Comprensión de conferencias sobre temas generales de ámbitos conocidos
 - 3.2. Pronunciación
 - 3.3. Resúmenes de textos escritos y orales
4. Conocimientos lexicosintácticos
 - 4.1. La frase compleja y los conectores correspondientes
 - 4.2. Conocimientos léxicos

7. METODOLOGÍA DOCENTE Y ACTIVIDADES FORMATIVAS

Metodología docente

Se ampliarán y profundizarán las competencias en Idioma Extranjero Inglés y se desarrollarán las específicas necesarias de cara a la traducción: por un lado, las competencias globales y habilidades comunicativas del idioma extranjero, por otro lado, las competencias lingüísticas especiales en Inglés como Lengua de Trabajo para la Traducción, enfatizando especialmente aquellas que son de especial relevancia pragmática, intercultural i contrastiva (B-A) para la traducción, heurística o instrumental de cara al aprendizaje de idiomas.

El carácter de la asignatura es teórico – práctico. Se tratarán las bases del análisis textual (lingüístico y traductológico), de la recepción y producción textual en inglés. Todos los conocimientos, las competencias, las estrategias y actividades de la asignatura se desarrollarán a través y mediante el trabajo con y sobre textos (modelos estándar y ejemplares actuales).

Actividades formativas

1. Realización de tareas para desarrollar estrategias y método de lectura y comprensión textual.
2. Realización de tareas para desarrollar estrategias y método del análisis del discurso para la traducción.
3. El manejo de típicos problemas lingüísticos e interculturales (B-A) manifestados en textos actuales, seguido de tareas o ejercicios gramáticos y/o preformativos o tareas de detección correspondientes.
4. La sistematización de la síntesis textual y las bases de la mediación lingüística mediante perífrasis, reformulación o explicitación de los contenidos textuales.
5. Realización de tareas comunicativas orales y escritas basadas en la confección de géneros específicos de la carrera universitaria (p. Ej. Abstracto, resumen, guion de trabajo, exposición oral, análisis textual, reseña, autobiografía lingüística) sobre temas de índole (inter-) cultural, lingüístico o traductológico en idioma B.



TIPO DE ACTIVIDAD	ACTIVIDAD	HORAS 225	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
Dirigidas		55 horas	
	Clase magistral y realización de actividades de comprensión lectora	15 h	CE5.1 - CE5.2 - CE5.3
	Clase magistral y realización de actividades de producción escrita	25 h	CE6.1 – CE6.2 – CE6.3
	Realización de actividades de comprensión oral e interacción oral	15 h	CE7.1 – CE7.2 – CE8.3 – CE8.4
Supervisadas		15 horas	
	Preparación, supervisión y revisión de ejercicios orales y escritos	15 h	CE5.1 - CE5.2 - CE5.3 – CE6.2 – CE6.4
Autónomas		70 horas	
	Realización de actividades de comprensión lectora	30 h	CE5.1 - CE5.2 - CE5.3
	Realización de actividades de producción escrita	40 h	CE7.1 – CE7.2
			* incluidos todos los resultados de aprendizaje en combinaciones reales y típicas para las tareas textuales a realizar



8. EVALUACIÓN

La gran mayoría de los estudiantes seguirán una evaluación continua. Realizarán una serie de 7 trabajos repartidos durante el semestre con fechas y modalidades fijadas desde el principio del curso.

Aprobar este tipo de evaluación representa aprobar la asignatura sin necesidad de pasar ninguna otra prueba. La media exigida es la media del conjunto de los 7 trabajos (5 sobre 10).

Los no presentados (al 70% de la evaluación continua, o a 5 trabajos) deberán realizar una prueba de recuperación que retoma varias pruebas del tipo de la evaluación continua. .

Se consideran no presentados los estudiantes que han seguido menos del 70% de la evaluación continua (menos de cinco trabajos), y no podrán optar a la prueba de recuperación.

Pueden optar a la prueba de recuperación los estudiantes que hayan obtenido una media de entre 4 y 4,9 sobre 10 en su evaluación continua.

Estudiantes de Licenciatura: Para la 2ª convocatoria véase reglamento de recuperación.

ACTIVIDADES DE EVALUACIÓN	PESO (%)	HORAS	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
Evaluación continua	100%	14	
Texto oralizado (tipo conferencia) y formulacion escrita : Texto 1, Texto 2, Texto 3 o Escucha de un video TV, Internet, y formulacion escrita	40%	8	CE5.2, CE6.1, C6.2, C6.3, CE6.4
Respuestas a cuestionario sobre un libro leído	30%	2	CE5.3, CE6.1
Redaccion de un texto de tipo argumentativo sencillo (ventajas e inconvenientes) y opcion personal (2 temas)	30%	2	CE5.3, CE6.2, CE6.4
Prueba de recuperación (véase reglamento)	±20%	2	CE5.1, CE5.3, C6.1, C6.2, C6.3, CE6.4
* Las competencias no se evaluarán de forma aislada sino en combinaciones reales y típicos para las tareas textuales a realizar y correspondiente a los niveles de criterio específicos para francés. ** El tiempo efectivo empleado por estas evaluaciones puede ampliarse y superponerse puntualmente con otras actividades para detectar necesidades didácticas específicas de los alumnos, sin sobrepasar el total de las horas estipuladas.			

9. BIBLIOGRAFÍA Y ENLACES WEB

cf; campus virtual

M.-José Reichler-Béguelin, M. Denervaud, J.Jespersen. Ecrire en français.Cohésion textuelle et apprentissage de l'expression écrite, Delachaux, Niestlé, Paris 1988.

A.Boissinot, M.M. Laserre Techniques du français 1. Lire.Argumenter. Rédiger. Bertrand Lacoste Paris 1989.

A.Sebbah, M.Raspail. Le texte argumentatif, Magnard, Paris 1996

J.Fournier, R.Dutertre. Le résumé de textes par l'exemple, Edit; Roudil, Paris 1992